

耆婆之言

Komārabhaccajīvaka-kathā

8.1 qipoziyan 20040614

157. Tena kho pana samayena jīvako komārabhacco rañño māgadhassa ajātasattussa vedehiputtassa avidūre tuṇhībhūto nisinno hoti.

其時，小兒科醫師耆婆，離於摩揭陀國王韋提子阿闍世不遠處，默然而坐。

Atha kho rājā māgadho ajātasattu vedehiputto jīvakaṃ komārabhaccaṃ **etadvoca-** “tvam pana, samma jīvaka, kiṃ tuṇhī”ti?

如是摩揭陀國王韋提希子阿闍世言耆婆曰：「汝，是忠誠予之耆婆！汝今何故默然耶？」

“Ayaṃ, deva, bhagavā arahaṃ sammāsambuddho **amhākaṃ** ambava ne viharati mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ aḍḍhatejasehi bhikkhusatehi. T aṃ kho pana bhagavantam ṣ evaṃ kalyāṇo kittisaddo abbhuggato- **‘itipi so bhagavā arahaṃ sammāsambuddho vijjācaraṇasampanno sugato lokavidū anuttaro purisadammasārathi satthā devamanussānaṃ buddho bhagavā’**ti. Taṃ devo bhagavantam payirupāsatu. Appeva nāma devassa bhagavantam payir upāsato cittaṃ pasīdeyyā’ti.

[耆婆曰：]「大王！茲有世尊、應供、等正覺者，與千二百五十人之大比丘眾俱，住我等之菴羅園。對世尊瞿曇起如是之稱譽：「彼世尊，實是應供、等正覺、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛陀、世尊。」大王！親近彼世尊，由於親近，能使大王之心得清淨愉悅。」

158. “Tena hi, samma jīvaka, hatthiyānāni kappāpehi”ti. “Evaṃ, devā”ti kho jīvako komārabhacco rañño māgadhassa ajātasattussa vedehiputtassa paṭissu ṇitvā pañcamattāni hatthinikāsātāni kappāpetvā rañño ca ārohaṇiyaṃ nāgaṃ, rañño māgadhassa ajātasattussa vedehiputtassa paṭivedesi- “kappitāni kho t e, deva, hatthiyānāni, yassadāni kālaṃ maññasi”ti.

[大王曰：]「然者，忠誠予之耆婆！預備眾乘！」小兒科醫師耆婆答王：「大王！如是。」以備五百牝象，及王自用之象乘，對王奏言：「大王！象乘已備，今思正舉措[出發]時。」

159. Atha kho rājā māgadho ajātasattu vedehiputto pañcasu hatthinik āsatesu paccekā itthiyo āropetvā ārohaṇiyaṃ nāgaṃ abhiruhitvā ukkāsu dhāri yamānāsu rājagahamhā niyyāsi mahaccarājānubhāvena, yena jīvakkassa kom ārabhaccassa ambavanam tena pāyāsi. Atha kho rañño māgadhassa ajātasat tussa vedehiputtassa avidūre ambavanassa ahudeva bhayaṃ, ahu chambhitattam, ahu loma haṃso.

其時，王，乘自己所乘之象乘，令彼等婦人各乘五百牝象，隨伴持炬者[之照明]，以大王之威嚴從王舍城出發，往小兒科醫師耆婆之菴羅園。如是至菴羅園不遠之處，摩揭陀國王韋提希子阿闍世，[突然]心生恐怖(bhayaṃ怖畏)、戰慄(chambhitattam恐怖)、身毛(loma)豎立(haṃso)。

Atha kho rājā māgadho ajātasattu vedehiputto bhīto saṃviggo lomahaṭṭṭ hajāto (pg. 1.0047) jīvakaṃ komārabhaccaṃ etadavoca- “kacci maṃ, samma jīvaka, na vañcesi? Kacci maṃ, samma jīvaka, na palambhesi? Kacci maṃ, samma jīvaka, na paccatthikānaṃ desi Kathañhi nāma tāva mahato bhikkhusa ṅghassa aḍḍhateḷasānaṃ bhikkhusatānaṃ neva khipitasaddo bhavissati, na ukkāsitāsaddo na nigghoso”ti.

充滿恐怖與敬愕而身毛豎立之摩揭陀國王韋提希子阿闍世言小兒科醫師耆婆曰：「忠誠我之耆婆！汝非謀害（征服palambhesi）我耶？忠誠我之耆婆！汝非欺騙（欺瞞vañcesi）我耶？忠誠我之耆婆！汝非從我交與怨敵（paccatthika即「利益之反面」paṭi+attha+ika）耶？實有千二百五十人之大比丘眾，而無任何之音聲（nigghoso為ni-ghosa無聲、安靜），亦絕無噓（khipita-saddo噴嚏聲、吐聲）、咳之音（ukkāsita-saddo咳嗽聲），如何得有[可能]耶？」

“Mā bhāyi, mahārāja, mā bhāyi, mahārāja. Na taṃ deva, vañcemi; na taṃ, deva, palambhāmi na taṃ, deva, paccatthikānaṃ demi. Abhikkama, mahārāja, abhikkama, mahārāja, ete maṇḍalamāḷe dīpā § jhāyanti”ti.

「大王！勿恐怖（bhāyi）！大王！臣非謀害（vañcemi）君、非欺（palambhāmi）君、非從君交與怨敵（paccatthikānaṃ demi）。大王！前進，大王！前進。彼圓堂諸燈輝燃！」